

1 Macabeus 10

1 καὶ ἐν ἔτει ἑξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ

1 E no ano sessentésimo e centésimo,

ἀνέβη Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Ἀντιόχου ὁ

subiu Alexandre, o do Antíoco o

Ἐπιφανῆς καὶ κατελάβετο Πτολεμαίδα

Epifânes, e capturou Ptolemaida;

καὶ ἐπεδέξαντο αὐτόν καὶ ἐβασίλευσεν

e receberam - no e reinou

ἐκεῖ 2 καὶ ἤκουσεν Δημήτριος ὁ βασιλεὺς

ali. 2 E ouviu Demétrio o rei,

καὶ συνήγαγεν δυνάμεις πολλὰς σφόδρα

e reuniu poderio grande muito

καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς

e saiu ao encontro a ele para

πόλεμον 3 καὶ ἀπέστειλεν Δημήτριος

batalha. 3 E enviou Demétrio

πρὸς Ἰωνάθαν ἐπιστολὰς λόγοις

a Jônatas carta palavras

εἰρηνικοῖς ὥστε μεγαλῦναι αὐτόν

pacíficas como engrandecê - lo.

4 εἶπεν γάρ προφθάσωμεν τοῦ

4 Disse pois: "Antecipemo-nos do

εἰρήνην θεῖναι μετ' αὐτῶν πρὶν ἢ

paz pôr com eles antes que

θεῖναι αὐτόν μετὰ Ἀλεξάνδρου καθ'

pô - lo com Alexandre contra

ἡμῶν 5 μνησθήσεται γὰρ πάντων τῶν

nós, 5 Lembrar-se-á pois de todos os

κακῶν ὧν συνετελέσαμεν πρὸς αὐτόν

males que cumprimos a ele,

καὶ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἰς τὸ
e aos irmãos dele e à
ἔθνος 6 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐξουσίαν
etnia". 6 E deu - lhe autoridade

συναγαγεῖν δυνάμεις καὶ κατασκευάζειν
reunir poderios, e fabricar

ὅπλα καὶ εἶναι αὐτὸν σύμμαχον αὐτοῦ
armas e ser a ele aliado dele;

καὶ τὰ ὄμηρα τὰ ἐν τῇ ἄκρᾳ εἶπεν
e os reféns os na Cidadela disse

παραδοῦναι αὐτῷ 7 καὶ ἦλθεν Ἰωνάθαν
entregar a ele. 7 E foi Jônatas

εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἀνέγνω τὰς
a Jerusalém e leu as

ἐπιστολάς εἰς τὰ ᾧτα παντὸς τοῦ
cartas a os ouvidos de todo o

λαοῦ καὶ τῶν ἐκ τῆς ἄκρας 8 καὶ
povo e dos da Cidadela. 8 E

ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν ὅτε
tiveram medo medo grande quando

ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
ouviram que dera a ele o rei

ἐξουσίαν συναγαγεῖν δύναμιν 9 καὶ
autoridade reunir poderio. 9 E

παρέδωκαν οἱ ἐκ τῆς ἄκρας Ἰωνάθαν
entregaram os da Cidadela a Jônatas

τὰ ὄμηρα καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς τοῖς
os reféns, e vendeu - os aos

γονεῦσιν αὐτῶν 10 καὶ ᾠκησεν
progenitores deles. 10 E habitou

Ἰωνάθαν ἐν Ἱερουσαλήμ
Jônatas em Jerusalém

καὶ ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ καινίζειν τὴν
e começou a construir e renovar a

πόλιν 11 καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ποιοῦντας
cidade. 11 E disse aos que fazem

τὰ ἔργα οἰκοδομεῖν τὰ τείχη καὶ τὸ
as obras construir os muros e o

ὄρος Σιών κυκλόθεν ἐκ λίθων
monte Sião ao redor de pedras

τετραπόδων εἰς ὀχύρωσιν καὶ ἐποίησαν
lavradas para fortificação; e fizeram

οὕτως 12 καὶ ἔφυγον οἱ ἀλλογενεῖς οἱ
assim. 12 E fugiram os estrangeiros os

ὄντες ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν οἷς ὠκοδόμησεν
quais nas fortalezas que construiu

Βακχίδης 13 καὶ κατέλιπεν ἕκαστος τὸν
Baquides; 13 e abandonou cada um ao

τόπον αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν
lugar dele e partiu para a terra

αὐτοῦ 14 πλὴν ἐν Βαιθσουροις
dele. 14 Mas em Bait-Zur

ὑπελείφθησάν τινες τῶν
foram restados alguns dos

καταλιπόντων τὸν νόμον καὶ τὰ
que abandonaram a lei, e os

προστάγματα ἦν γὰρ εἰς
assuntos era pois para

φυγαδευτήριον 15 καὶ ἤκουσεν
cidade de refúgio. 15 E ouviu

Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τὰς ἐπαγγελίας
Alexandre o rei as promessas

ὅσας ἀπέστειλεν Δημήτριος τῷ Ἰωνάθαν
quais enviou Demétrio ao Jônatas.

καὶ διηγήσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους καὶ

E contaram - lhe as batalhas e

τὰς ἀνδραγαθίας ἃς ἐποίησεν αὐτὸς καὶ

as virilidades que fez ele e

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ τοὺς κόπους οὓς

os irmãos dele e os labores que

ἔσχον 16 καὶ εἶπεν μὴ

tiveram. 16 E disse: "Não

εὐρήσομεν ἄνδρα τοιοῦτον ἓνα καὶ

encontraremos homem a este um! E

νῦν ποιήσομεν αὐτὸν φίλον καὶ

agora faremos a ele amigo e

σύμμαχον ἡμῶν 17 καὶ ἔγραψεν

aliado nosso". 17 E escreveu

ἐπιστολὰς καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ κατὰ

carta e enviou a ele como

τοὺς λόγους τούτους λέγων 18 βασιλεὺς

as palavras estas, dizendo: 18 "Rei

Ἀλέξανδρος τῷ ἀδελφῷ Ἰωνάθαν

Alexandre ao irmão Jônatas,

χαίρειν 19 ἀκηκόαμεν περὶ σοῦ ὅτι

graça! 19 Ouvimos acerca de ti que

ἄνῆρ δυνατὸς ισχύι καὶ ἐπιτήδειος εἶ
homem poderoso força e digno és

τοῦ εἶναι ἡμῶν φίλος 20 καὶ νῦν

de ser nosso amigo. 20 E agora

καθεστάκαμέν σε σήμερον

nomeamos - te hoje

ἀρχιερέα τοῦ ἔθνους σου καὶ φίλον
sumo sacerdote da etnia tua e 'Amigo

βασιλέως καλεῖσθαί σε καὶ ἀπέστειλεν

do Rei' chamar - te." E enviou

αὐτῷ πορφύραν [καὶ στέφανον χρυσοῦν](#)
-lhe púrpura e coroa dourado.

[καὶ](#) φρονεῖν τὰ ἡμῶν [καὶ](#) συντηρεῖν
"e considerar os nossos e manter

φιλίας [πρὸς](#) ἡμᾶς 21 [καὶ ἐνεδύσατο](#)
amizade a nós". 21 E vestiu

[Ἰωνάθαν](#) τὴν [ἀγίαν στολὴν](#) τῷ [ἐβδόμῳ](#)
Jônatas o santo manto ao sétimo

[μηνὶ ἔτους](#) ἑξηκοστοῦ [καὶ](#) ἑκατοστοῦ
mês ano sessenta e cem,

[ἐν](#) ἑορτῇ σκηνοπηγίας [καὶ συνήγαγεν](#)
na festa das tendas; e reuniu

[δυνάμεις καὶ](#) κατεσκεύασεν [ὅπλα](#)
poderios e fabricou armas

[πολλά](#) 22 [καὶ ἤκουσεν](#) Δημήτριος τοὺς
muitas. 22 E ouviu Demétrio as

[λόγους](#) τούτους [καὶ](#) ἐλυπήθη [καὶ](#)
palavras essas e ficou triste. E

[εἶπεν](#) 23 τί τοῦτο [ἐποιήσαμεν](#) [ὅτι](#)
disse: 23 "Que isso fizemos? Porque

προέφθακεν ἡμᾶς [Ἀλέξανδρος](#) τοῦ
se antecipou a nós Alexandre da

φιλίαν καταλαβέσθαι τοῖς [Ἰουδαίοις εἰς](#)
amizade ganhar aos judeus a

στήριγμα 24 γράψω αὐτοῖς [κἀγὼ](#)
suporte! 24 Escreverei a eles também eu

[λόγους](#) παρακλήσεως [καὶ ὕψους καὶ](#)
palavras de lisonja e de altura e

[δομάτων ὅπως](#) ὅσιν [σὺν](#) ἐμοὶ [εἰς](#)
presentes como sejam comigo para

[βοήθειαν](#) 25 [καὶ ἀπέστειλεν](#) αὐτοῖς [κατὰ](#)
ajuda". 25 E enviou - lhes como

τοὺς [λόγους](#) τούτους 26 [βασιλεὺς](#)
as palavras essas: 26 "Rei

Δημήτριος τῷ [ἔθνει](#) τῶν [Ἰουδαίων](#)
Demétrio à etnia dos judeus,

χαίρειν ἐπεὶ συνετηρήσατε τὰς [πρὸς](#)
graça! Como guardastes as para

ἡμᾶς συνθήκας [καὶ](#) ἐνεμείνατε τῇ
nós convenções e preservastes a

φιλίᾳ ἡμῶν [καὶ](#) [οὐ](#) προσεχωρήσατε
amizade nossa e não passastes ao lado

τοῖς [ἐχθροῖς](#) ἡμῶν [ἠκούσαμεν καὶ](#)
aos inimigos nossos. Ouvimos e

ἐχάρημεν 27 [καὶ](#) [νῦν](#) ἐμμείνατε
agraciaremos. 27 E agora, continuai

[ἔτι](#) τοῦ συντηρῆσαι [πρὸς](#) ἡμᾶς
ainda do manter para conosco

[πίστιν](#) [καὶ](#) [ἀνταποδώσομεν](#) ὑμῖν
fidelidade, e retribuiremos a vós

[ἀγαθὰ](#) [ἀνθ'](#) ὧν [ποιεῖτε μεθ'](#) ἡμῶν
bens em troca do que fazeis conosco.

28 [καὶ](#) ἀφήσομεν ὑμῖν ἀφέματα [πολλὰ](#)
28 E isentaremos a vós isenções muitas

[καὶ](#) δώσομεν ὑμῖν [δόματα](#) 29 [καὶ](#)
e daremos a vós presentes. 29 E

[νῦν](#) ἀπολύω ὑμᾶς [καὶ](#) ἀφήμι [πάντας](#) τοὺς
agora, liberto – vos e isento todos os

[Ἰουδαίους ἀπὸ](#) τῶν φόρων [καὶ](#) τῆς
judeus dos impostos, e do

τιμῆς τοῦ [ἀλὸς καὶ ἀπὸ](#) τῶν στεφάνων
imposto do sal e das coroas.

30 [καὶ](#) [ἀντὶ](#) τοῦ [τρίτου](#) τῆς σπορᾶς

30 E em lugar do terço da sementeira

καὶ ἀντὶ τοῦ ἡμῖς τοῦ καρποῦ τοῦ
e em lugar da metade do fruto da

ξύλινου τοῦ ἐπιβάλλοντός μοι λαβεῖν
árvore do que impõe me receber,

ἀφίημι ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ ἐπέκεινα
renuncio, do hoje e adiante;

τοῦ λαβεῖν ἀπὸ γῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν
do receber da terra de Judá e dos

τριῶν νομῶν τῶν προστιθεμένων
três distritos dos que foram anexados

αὐτῇ ἀπὸ τῆς Σαμαρίτιδος καὶ Γαλιλαίας
a ele, da Samaria e da Galileia,

ἀπὸ τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν
do hoje dia e para o

ἅπαντα χρόνον 31 καὶ Ἱερουσαλήμ ἔστω
todo tempo. 31 E Jerusalém seja

ἀγία καὶ ἀφειμένη καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς
santa e isenta, e os territórios dela,

αἱ δεκάται καὶ τὰ τέλη 32 ἀφίημι
os dízimos e os impostos. 32 Renuncio

καὶ τὴν ἐξουσίαν τῆς ἄκρας τῆς
também à autoridade da Cidadela da

ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ δίδωμι τῷ
em Jerusalém e entrego ao

ἀρχιερεῖ ὅπως ἂν καταστήσῃ
sumo sacerdote, para que estabelecesse

ἐν αὐτῇ ἄνδρας οὓς ἂν αὐτὸς ἐκλέξηται
nela homens quais que ele escolha

τοῦ φυλάσσειν αὐτήν 33 καὶ πᾶσαν ψυχὴν
do guarda - la. 33 E toda alma

Ἰουδαίων τὴν αἰχμαλωτισθεῖσαν ἀπὸ
dos judeus a levaram cativa da

γῆς Ἰούδα εἰς πᾶσαν βασιλείαν μου
terra de Judá para todo reino meu,

ἀφίημι ἐλευθέραν δωρεάν καὶ
solto liberto gratuitamente; e

πάντες ἀφιέτωσαν τοὺς φόρους καὶ τῶν
todos perdoem aos impostos, e dos

κτηνῶν αὐτῶν 34 καὶ πᾶσαι αἱ ἐορταὶ
gados deles. 34 E todas as festas,

καὶ τὰ σάββατα καὶ νουμηνίαι καὶ
e as shabbatot, e luas novas e

ἡμέραι ἀποδεδειγμέναι καὶ τρεῖς ἡμέραι
dias solenes e três dias

πρὸ ἐορτῆς καὶ τρεῖς μετὰ ἐορτὴν
antes da festa e três depois da festa –

ἔστωσαν πᾶσαι ἡμέραι ἀτελείας καὶ
sejam todos dias de imunidade e

ἀφέσεως πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς
isenção a todos os judeus aos

οὓσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου 35 καὶ οὐχ
quais no reino meu. 35 E não

ἔξει ἐξουσίαν οὐδεὶς πράσσειν καὶ
terá autoridade ninguém a agir e

παρενοχλεῖν τινὰ αὐτῶν περὶ παντός
perturbar qualquer deles por todo

πράγματος 36 καὶ προγραφήτωσαν τῶν
assunto. 36 E sejam recrutados dos

Ἰουδαίων εἰς τὰς δυνάμεις τοῦ
judeus para os poderios do

βασιλέως εἰς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν
rei a trinta mil homens;

καὶ δοθήσεται αὐτοῖς ξένια ὥς καθήκει
e será dado a eles soldo como costuma

πάσαις ταῖς δυνάμεσιν τοῦ βασιλέως
a todos os poderios do rei.

37 καὶ κατασταθήσεται ἐξ αὐτῶν ἐν τοῖς
37 E se estabelecerá deles nas

ὀχυρώμασιν τοῦ βασιλέως τοῖς μεγάλαις
fortalezas do rei as grandes,

καὶ ἐκ τούτων κατασταθήσονται ἐπὶ
e destes serão estabelecidos sobre

χρειῶν τῆς βασιλείας τῶν οὐσῶν εἰς
cargos do reino dos que para

πίστιν καὶ οἱ ἐπ’ αὐτῶν καὶ οἱ
confiança. E os sobre eles e os

ἄρχοντες ἔστωσαν ἐξ αὐτῶν καὶ
líderes saiam deles e

πορευέσθωσαν τοῖς νόμοις αὐτῶν καθὰ
sejam conduzidos às leis deles, como

καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ἐν γῇ
também ordenou o rei na terra

Ἰούδα 38 καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς τοὺς
de Judá. 38 E os três distritos os

προστεθέντας τῇ Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς χώρας
anexados à Judeia, da região

Σαμαρείας προστεθήτω τῇ Ἰουδαίᾳ
da Samaria, adicionou-se à Judeia,

πρὸς τὸ λογισθῆναι τοῦ γενέσθαι ὑφ’
para o ser considerado do suceder sob

ἓνα τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι ἄλλης ἐξουσίας
um do não obedecer outra autoridade

ἀλλ’ ἢ τοῦ ἀρχιερέως
mas que do sumo sacerdote.

39 Πτολεμαίδα καὶ τὴν προσκυροῦσαν
39 Ptolemaida e o território

αὐτῇ δέδωκα δόμα τοῖς ἁγίοις τοῖς
dela dou presente aos Santuários aos

ἐν Ἱερουσαλήμ εἰς τὴν καθήκουσαν
em Jerusalém, para o que é apropriado

δαπάνην τοῖς ἁγίοις 40 καὶ δίδωμι
despesas aos santuários. 40 E eu darei

κατ' ἐνιαυτὸν δέκα πέντε χιλιάδας
como diante dez cinco mil

σίκλων ἀργυρίου ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
siclos de prata, das coisas do

βασιλέως ἀπὸ τῶν τόπων τῶν ἀνηκόντων
rei, dos lugares dos adequados.

41 καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον ὃ οὐκ
41 E todo o excedente que não

ἀπεδίδοσαν ἀπὸ τῶν χρειῶν ὥς ἐν τοῖς
pagaram dos cargos, como nos

πρώτοις ἔτεσιν ἀπὸ τοῦ νῦν δώσουσιν
anteriores anos, do agora darão

εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου 42 καὶ ἐπὶ
para as obras da casa. 42 E sobre

τούτοις πεντακισχιλίους σίκλους
essas cinco mil siclos

ἀργυρίου οὓς ἐλάμβανον ἀπὸ τῶν χρειῶν
de prata que tomavam dos cargos

τοῦ ἁγίου ἀπὸ τοῦ λόγου κατ'
do Santuário da palavra como

ἐνιαυτόν καὶ ταῦτα ἀφίεται διὰ τὸ
diante e essas perdoará por o

ἀνήκειν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς
ser apropriado a elas aos sacerdotes aos

λειτουργοῦσιν 43 καὶ ὅσοι ἐὰν
ministradores. 43 E quais se

φύγωσιν εἰς τὸ ἱερὸν τὸ ἐν
fugissem ao Templo ao em

Ιεροσολύμοις καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις
Jerusalém e em todos os limites

αὐτοῦ ὀφείλων βασιλικά καὶ πᾶν
dele das obrigações reais e todo

πᾶγμα ἀπολελύσθωσαν καὶ πάντα
assunto, sejam declarados livres, e todos

ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῇ βασιλείᾳ μου
quais há a eles no reino meu.

44 καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι καὶ
44 E do ser construído e

ἐπικαινισθῆναι τὰ ἔργα τῶν ἁγίων
ser renovado as obras dos Santuários,

καὶ ἡ δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου
e a despesa dará da palavra

τοῦ βασιλέως 45 καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι
do rei. 45 E do ser construído

τὰ τείχη Ἰερουσαλήμ καὶ ὀχυρῶσαι
os muros de Jerusalém e fortificar

κυκλόθεν καὶ ἡ δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ
ao redor, e a despesa dará da

λόγου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ
coisa do rei e do

οἰκοδομηθῆναι τὰ τείχη ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
ser construído os muros na Judeia."

46 ὥς δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ
46 Como mas ouviu Jônatas e o

λαὸς τοὺς λόγους τούτους οὐκ
pono as palavras essas não

ἐπίστευσαν αὐτοῖς οὐδὲ ἐπεδέξαντο ὅτι
acreditaram a elas nem aceitaram, que

ἐπεμνήσθησαν τῆς [κακίας](#) τῆς [μεγάλης](#)
lembravam-se da maldade da grande

ἣς [ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ](#) καὶ [ἔθλιψεν](#)
que fizera em Israel e afligira

αὐτοὺς [σφόδρα](#) 47 καὶ [εὐδόκησαν ἐν](#)
a eles muito. 47 E se sastifizeram em

Ἀλεξάνδρῳ [ὅτι](#) αὐτὸς [ἐγένετο](#) αὐτοῖς
Alexandre, que ele fora a eles o

[ἀρχηγὸς λόγων](#) εἰρηνικῶν καὶ
principal das palavras das pacíficas, e

συνεμάχουν αὐτῷ [πάσας](#) τὰς [ἡμέρας](#)
foram aliados a ele todos os dias.

48 καὶ [συνήγαγεν Ἀλέξανδρος](#) ὁ
48 E reuniu Alexandre o

[βασιλεὺς δυνάμεις](#) μεγάλας καὶ
rei poderios grandes e

[παρενέβαλεν ἐξ ἐναντίας](#) Δημητρίου
acampou de diante de Demétrio.

49 καὶ [συνῆψαν πόλεμον](#) οἱ [δύο βασιλεῖς](#)
49 E travaram batalha os dois reis;

[καὶ ἔφυγεν](#) ἡ [παρεμβολή](#) Δημητρίου
e fugiu o acampamento de Demétrio,

[καὶ ἐδίωξεν](#) αὐτὸν ὁ [Ἀλέξανδρος](#) καὶ
e perseguiu a ele o Alexandre e

[ἴσχυσεν ἐπ'](#) αὐτούς 50 καὶ
se fortaleceu contra eles 50 E

ἔστερέωσεν τὸν [πόλεμον σφόδρα ἕως](#)
se intensificou a guerra muito até

ἔδω ὁ [ἥλιος](#) καὶ [ἔπεσεν](#) ὁ Δημήτριος [ἐν](#) τῇ
pôr o sol, e caiu o Demétrio no

[ἡμέρᾳ](#) ἐκείνῃ 51 καὶ [ἀπέστειλεν](#)
dia aquele. 51 E enviou

Ἀλέξανδρος πρὸς Πτολεμαῖον βασιλέα

Alexandre a Ptolomeu, rei

Αἰγύπτου πρέσβεις κατὰ τοὺς

do Egito, embaixadores, como as

λόγους τούτους λέγων 52 ἐπεὶ
palavras essas, dizendo: 52 "Como

ἀνέστρεψα εἰς τὴν βασιλείαν μου καὶ

voltei ao reino meu e

ἐνεκάθισα ἐπὶ θρόνου πατέρων μου

sentei-me sobre trono dos pais meus.

καὶ ἐκράτησα τῆς ἀρχῆς καὶ συνέτριψα

E capturei o líder e esmaguei

τὸν Δημήτριον καὶ ἐπεκράτησα τῆς

ao Demétrio e recuperei a

χώρας ἡμῶν 53 καὶ συνῆψα πρὸς αὐτὸν

região nossa. 53 E travei a ele

μάχην καὶ συνετρίβη αὐτὸς καὶ ἡ

luta, e quebrou ele e o

παρεμβολῇ αὐτοῦ ὑφ' ἡμῶν καὶ

acampamento dele por nós; e

ἐκαθήσαμεν ἐπὶ θρόνου βασιλείας

sentamo-nos sobre trono do reino

αὐτοῦ 54 καὶ νῦν στήσωμεν πρὸς

dele. 54 E agora, estabeleçamos a

αὐτοὺς φιλίαν καὶ νῦν δός μοι τὴν

eles amizade: e agora dá - me a

θυγατέρα σου εἰς γυναῖκα καὶ

filha tua por esposa e

ἐπιγαμβρεύσω σοι καὶ δώσω σοι

serei genro a ti, e darei a ti

δόματα καὶ αὐτῇ ἄξιά σου

presentes e a ela dignidade tua".

55 [καὶ ἀπεκρίθη](#) Πτολεμαῖος ὁ

55 E respondeu Ptolomeu o

[βασιλεὺς λέγων ἀγαθὴ ἡμέρα ἐν](#) ἧ
rei, dizendo: "Bom dia em que

[ἐπέστρεψας εἰς γῆν πατέρων](#) σου [καὶ](#)
voltaste para terra de pais teus e

[ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου βασιλείας](#) αὐτῶν
te sentaste sobre trono do reino deles.

56 [καὶ νῦν ποιήσω](#) σοι ἃ ἔγραψας

56 E agora, farei a ti que escreveste;

[ἀλλὰ ἀπάντησον εἰς](#) Πτολεμαίδα [ὅπως](#)
mas encontra a Ptolemaida para que

ἴδωμεν [ἀλλήλους καὶ](#) ἐπιγαμβρεύσω
vejamos um ao outro, e tornarei sogro

σοι [καθὼς εἶρηκας](#) 57 [καὶ ἐξῆλθεν](#)
a ti, como disseste." 57 E saiu

Πτολεμαῖος [ἐξ Αἰγύπτου](#) αὐτὸς [καὶ](#)
Ptolomeu do Egito ele e

Κλεοπάτρα ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ [καὶ ἦλθεν](#)
Cleópatra a filha dele e foi

[εἰς](#) Πτολεμαίδα [ἔτους δευτέρου καὶ](#)
a Ptolemaida ano dois e

ἑξήκοστοῦ [καὶ](#) ἑκατοστοῦ 58 [καὶ](#)
sessenta e cem. 58 E

[ἀπήντησεν](#) αὐτῷ [Ἀλέξανδρος](#) ὁ
encontrou a ele Alexandre o

[βασιλεὺς καὶ](#) ἐξέδετο αὐτῷ Κλεοπάτραν
rei, e vendeu a ele Cleópatra

τὴν [θυγατέρα](#) αὐτοῦ [καὶ ἐποίησεν](#) τὸν
a filha dele e fez o

[γάμον](#) αὐτῆς [ἐν](#) Πτολεμαίδι
casamento dela em Ptolemaida.

καθὼς οἱ βασιλεῖς ἐν δόξῃ μεγάλῃ
como os reis com glória grande.

59 καὶ ἔγραψεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς
59 E escreveu Alexandre o rei

Ἰωναθὴ ἐλθεῖν εἰς συνάντησιν αὐτῷ
Jônatas ir para encontro a ele.

60 καὶ ἐπορεύθη μετὰ δόξης εἰς
60 E foi conduzido com honra a

Πτολεμαίδα καὶ ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν
Ptolemaida, e encontrou-se aos dois

βασιλεῦσι καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀργύριον
reis e deu - lhes prata,

καὶ χρυσίον καὶ τοῖς φίλοις αὐτῶν καὶ
e ouro e aos amigos deles e

δόματα πολλὰ καὶ εὗρεν χάριν
presentes muitos, e encontrou graça

ἐνώπιον αὐτῶν 61 καὶ ἐπισυνήχθησαν
diante deles. 61 E reuniram-se

ἐπ’ αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ ἐξ Ἰσραὴλ
contra ele homens pestilentos de Israel,

ἄνδρες παράνομοι ἐντυχεῖν κατ’ αὐτοῦ
homens fora da lei acusar contra ele,

καὶ οὐ προσέσχεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
e não atentou a eles o rei.

62 καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ
62 E designou o rei e

ἐξέδυσαν Ἰωνάθαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
removeram de Jônatas as vestes dele e

ἐνέδυσαν αὐτὸν πορφύραν καὶ ἐποίησαν
vestiram - no de púrpura, e fizeram

οὕτως 63 καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς
assim. 63 E sentou - o o rei

μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ
com ele e disse aos líderes dele:

ἐξέλθατε μετ' αὐτοῦ εἰς μέσον τῆς
"Saí com ele ao meio da

πόλεως καὶ κηρύξατε τοῦ μηδένα
cidade e proclamai do ninguém

ἐντυγχάνειν κατ' αὐτοῦ περὶ μηδενὸς
acusar como ele acerca algum

πράγματος καὶ μηδεὶς αὐτῷ
assunto e ninguém a ele

παρενοχλείτω περὶ παντὸς λόγου
perturbe acerca de toda palavra".

64 καὶ ἐγένετο ὥς εἶδον οἱ
64 E sucedeu como viram os

ἐντυγχάνοντες τὴν δόξαν αὐτοῦ καθὼς
que acusam a glória dele como

ἐκήρυξεν καὶ περιβεβλημένον αὐτὸν
proclamou e que adornava a ele

πορφύραν καὶ ἔφυγον πάντες 65 καὶ
a púrpura, e fugiram todos. 65 E

ἐδόξασεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς καὶ
honrou - o o rei, e

ἔγραψεν αὐτὸν τῶν πρώτων φίλων
inscreveu - o dos "Primeiros Amigos"

καὶ ἔθετο αὐτὸν στρατηγὸν καὶ
e coocou - o general e

μεριδάρχην 66 καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν
governador. 66 E voltou Jônatas

εἰς Ἱερουσαλήμ μετ' εἰρήνης καὶ
para Jerusalém com paz e

εὐφροσύνης 67 καὶ ἐν ἔτει
alegria. 67 E no ano

πέμπτῳ καὶ ἑξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ
quinto e sexagésimo e centésimo,

ἦλθεν Δημήτριος υἱὸς Δημητρίου ἐκ
veio Demétrio filho de Demétrio de

Κρήτης εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων αὐτοῦ
Creta para a terra dos pais dele.

68 καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς
68 E ouviu Alexandre o rei

καὶ ἐλυπήθη σφόδρα καὶ ὑπέστρεψεν
e preocupou-se muito e voltou

εἰς Ἀντιόχειαν 69 καὶ κατέστησεν
para Antioquia. 69 E constituiu

Δημήτριος Ἀπολλώνιον τὸν ὄντα ἐπὶ
Demétrio Apolônio, o que sobre

Κοίλης Συρίας καὶ συνήγαγεν δύναμιν
Coele-Síria, e reuniu poderio

μεγάλην καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ιάμνειαν
grande e acampou contra Jâmnia

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωνάθαν τὸν
e enviou a Jônatas, o

ἀρχιερέα λέγων 70 σὺ
sumo sacerdote, dizendo: 70 "Tu

μονώτατος ἐπαίρη ἐφ' ἡμᾶς ἐγὼ
somente te levantas contra nós? Eu

δὲ ἐγενήθη εἰς καταγέλωτα καὶ εἰς
mas me tornei por objeto de riso e por

ὄνειδισμόν διὰ σέ καὶ διὰ τί σὺ
opróbrio por ti. E por que tu

ἐξουσιάζῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐν τοῖς
exerces autoridade contra nós nas

ὄρεσι 71 νῦν οὖν εἰ πέποιθας
montanhas? 71 Agora, pois, se confias

ἐπὶ ταῖς δυνάμεσίν σου κατάβηθι
sobre os poderios teus, desce

πρὸς ἡμᾶς εἰς τὸ πεδῖον καὶ
a nós à planície e

συγκριθῶμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ ὅτι μετ' ἐμοῦ
enfrentemo - nos lá, que comigo

ἔστιν δύναμις τῶν πόλεων 72 ἐρώτησον
está poderio das cidades. 72 Pergunta

καὶ μάθε τίς εἰμι καὶ οἱ λοιποὶ
e informa-te quem sou e os outros

οἱ βοηθοῦντες ἡμῖν καὶ λέγουσιν οὐκ
os que ajudam a nós; e dizem: 'Não

ἔστιν ὑμῖν στάσις ποδὸς κατὰ πρόσωπον
há a vós parar do pé como face

ἡμῶν ὅτι δις ἐτροπώθησαν
nossa, que duas foram postos em fuga

οἱ πατέρες σου ἐν τῇ γῇ αὐτῶν 73 καὶ
os pais teus na terra deles. 73 E

νῦν οὐ δυνήσῃ ὑποστῆναι τὴν
agora não poderás resistir à

ἵππον καὶ δύναμιν τοιαύτην ἐν τῷ
cavalaria e poderio esse na

πεδίῳ ὅπου οὐκ ἔστιν λίθος οὐδὲ
planície; aqui não há pedra nem

κόχλαξ οὐδὲ τόπος τοῦ φυγεῖν 74 ὥς
seixos nem lugar do fugir!" 74 Como

δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν τῶν λόγων
mas ouviu, Jônatas as palavras

Ἀπολλωνίου ἐκινήθη τῇ διανοίᾳ καὶ
de Apolônio foi movida a mente. E

ἐπέλεξεν δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ
escolheu dez mil homens e

ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ καὶ συνήντησεν
saiu de Jerusalém; e encontrou

αὐτῷ Σιμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐπὶ
a ele Simão o irmão dele sobre

βοήθειαν αὐτῷ 75 καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ
ajudá - lo. 75 E acampou sobre

Ιοππην καὶ ἀπέκλεισαν αὐτήν οἱ ἐκ τῆς
Jope, e fecharam a ela os da

πόλεως ὅτι φρουρὰ Ἀπολλωνίου ἐν
cidade que guarnição de Apolônio em

Ιοππῃ καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν 76 καὶ
Jope. E atacaram - na, 76 e

φοβηθέντες ἤνοιξαν οἱ ἐκ τῆς πόλεως
que temem abriram os da cidade.

καὶ ἐκυρίευσεν Ἰωνάθαν Ιοππῆς
E se assenhorou Jônatas de Jope.

77 καὶ ἤκουσεν Ἀπολλώνιος καὶ
77 E ouviu Apolônio, e

παρενέβαλεν τρισχίλιαν ἵππον καὶ δύναμιν
acampou três mil cavalo e poderio

πολλὴν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἄζωτον
muito e foi conduzido para Azoto

ὥς διοδεύων καὶ ἅμα προῆγεν
como que atravessa, e junto avançou

εἰς τὸ πεδῖον διὰ τὸ ἔχειν αὐτὸν
para a planície, por o que tem a ele

πλῆθος ἵππου καὶ πεποιθέναι ἐπ’
multidão de cavalo e confiar sobre

αὐτῇ 78 καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς
ele. 78 E perseguiu atrás dele a

Ἄζωτον καὶ συνῆψαν αἱ παρεμβολαὶ
Azoto; e travaram os acampamentos

[εἰς πόλεμον](#) 79 [καὶ](#) ἀπέλειπεν Απολλώνιος
a batalha. 79 E deixou Apolônio

χιλίαν [ἵππον](#) κρυπτῶς [κατόπισθεν](#)
mil cavalo que esconde atrás

αὐτῶν 80 [καὶ](#) [ἔγνω](#) [Ἰωνάθαν](#) [ὅτι](#)
deles. 80 E que sabe Jônatas que

ἔστιν [ἐνεδρον](#) [κατόπισθεν](#) αὐτοῦ [καὶ](#)
é cilada atrás dele; e

ἐκύκλωσαν αὐτοῦ τὴν [παρεμβολήν](#) [καὶ](#)
cercaram - no o acampamento e

ἐξετίναξαν τὰς σχίζας [εἰς](#) τὸν [λαὸν](#) [ἐκ](#)
lançaram as pontas ao povo desde

πρωΐθεν [ἕως](#) δείλης 81 ὁ [δὲ](#) [λαὸς](#)
manhã até tarde. 81 O mas povo

εἰστήκει [καθὼς](#) [ἐπέταξεν](#) [Ἰωνάθαν](#) [καὶ](#)
resistiu, como ordenou Jônatas, e

ἐκοπίασαν οἱ [ἵπποι](#) αὐτῶν 82 [καὶ](#)
se cansavam os cavalos deles. 82 E

εἵλκυσεν Σιμων τὴν [δύναμιν](#) αὐτοῦ [καὶ](#)
atacou Simão o poderio dele e

συνῆψεν [πρὸς](#) τὴν φάλαγγα ἢ [γὰρ](#)
reuniu à falange o pois

[ἵππος](#) [ἐξελύθη](#) [καὶ](#) [συνετρίβησαν](#)
cavalo soltou e foram quebrados

[ὕπ'](#) αὐτοῦ [καὶ](#) [ἔφυγον](#) 83 [καὶ](#) ἡ [ἵππος](#)
por ele e fugiram. 83 E o cavalo

ἐσκορπίσθη [ἐν](#) τῷ [πεδίῳ](#) [καὶ](#) [ἔφυγον](#)
dispersaram-se na planície e fugiram

[εἰς](#) Ἄζωτον [καὶ](#) [εἰσῆλθον](#) [εἰς](#) Βηθδαγων
para Azoto, e entraram a Bet-Dagon,

τὸ [εἰδώλιον](#) αὐτῶν τοῦ [σωθῆναι](#)
o ídolo deles, do se salvar.

84 καὶ ἐνεπύρισεν Ἰωνάθαν τὴν Ἀζωτον

84 E incendiou Jônatas o Azoto

καὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῆς καὶ
e as cidades as ao redor dela, e

ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ τὸ ἱερὸν
tomou os despojos deles e o templo

Δαγων καὶ τοὺς συμφυγόντας εἰς
de Dagon e os que se refugiaram a

αὐτὸ ἐνεπύρισεν πυρί 85 καὶ ἐγένοντο
ele queimou a fogo. 85 E surgiram

οἱ πεπτωκότες μαχαίρα σὺν τοῖς
os que caíram à espada com aos

ἐμπυρισθεῖσιν εἰς ἄνδρας ὀκτακισχιλίους
queimados a homens oito mil.

86 καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν Ἰωνάθαν καὶ

86 E partiu dali Jônatas e

παρενέβαλεν ἐπὶ Ἀσκαλῶνα καὶ
acampou sobre Ascalon, e

ἐξῆλθον οἱ ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν
saíram os da cidade ao encontro

αὐτῷ ἐν δόξῃ μεγάλῃ 87 καὶ
a ele com honra grande. 87 E

ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλήμ
voltou Jônatas para Jerusalém

σὺν τοῖς παρ' αὐτοῦ ἔχοντες σκῦλα
com os junto dele que têm despojos

πολλά 88 καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν
muitos. 88 E sucedeu como ouviu

Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους
Alexandre o rei, as palavras

τούτους καὶ προσέθετο ἔτι δοξάσαι τὸν
estas, e adicionou mais honrar o

Ἰωνάθαν 89 καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ

Jônatas: 89 e enviou - lhe

πόρπην χρυσὴν ὥς ἔθος ἐστὶν

fivela dourada como costume é

δίδοσθαι τοῖς συγγενέσιν τῶν βασιλέων

ser dado aos parentes dos reis

καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ακκαρων καὶ

e deu - lhe a Ecron e

πάντα τὰ ὄρια αὐτῆς εἰς κληροδοσίαν

todas as regiões dela a propriedade.

